

**АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ**

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА**

**УШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН
(автоаннотации и краткие сообщения)**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
Главная редакция восточной литературы
1972**

ПОЭМА "ЗАМБИЛЬФРОМ" В СОБРАНИИ КУРДСКИХ
РУКОПИСЕЙ ГПБ

Сказание о любви жены курдского эмира к молодому продавцу корзин ("Замбильфром"), пользующееся у курдов большой популярностью, широко распространено в целом ряде народных вариантов¹ и занимает видное место среди произведений богатого курдского фольклора.

Однако до недавнего времени считалось, что "Замбильфром" бытует только в фольклоре, и не было известно о существовании литературной обработки этого предания. Не упоминает о литературной версии в своих исследованиях и такие крупнейшие курдоведы как П.Лерх, Р.Леско, А.Суджади, Э.Заки, Т.Буа.

Поэма "Замбильфром" стала известна благодаря коллекции курдских рукописей, собранных русским консулом в Турции А.Д.Жебой. Почти девяносто лет пролежало это уникальное собрание в хранилище рукописей Государственной публичной библиотеки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина, оставаясь вне поля зрения ученых, пока в 1957 г. не вышло описание этих рукописей, среди которых и находятся шесть списков литературной версии "Замбильфром" на северном диалекте курдского языка².

Все имеющиеся рукописи поздние (XVIII-XIX вв.) и восходят к одной редакции. При сопоставлении их можно отметить лексические различия, неодинаковую полноту, перестановку четверостиший.

Поэма "Замбильфром" невелика по своим размерам. Критический текст, составленный по шести рукописям, насчитывает 240 строк.

Сюжет и композиция литературной параллели те же, что и народных вариантов. Но рамки действия в поэме несколько ограничены, и все события заканчиваются раньше, чем во многих фольклорных версиях.

По сравнению с вариантами народного сказания поэма отличается более сложным, красочным, обработанным языком и стилем, обилием арабизмов и фарсизмов, точным соблюдением размера и рифмы (она написана в форме четверостиший с тремя рифмующимися строками и сквозной рифмой четвертых строк на -etê, семи-восьмисложным силлабо-тоническим размером).

Кто же автор литературной версии "Замбильфром"?

А.Хаба приписывает авторство курдскому поэту XV в. Мела Бате, жившему в Турции³. Сам А.Хаба долгое время находился среди курдов, большую помощь в собирании рукописей оказал ему курдский ученый Махмуд Баязиди⁴. Можно полагать, что сведения, полученные А.Хабой от такого знатока курдской литературы, вполне достоверны. Мела Баязиди переписал одну из рукописей "Замбильфром" в 1856-66 гг. специально для А.Хабы. Принадлежность поэмы Мела Бате подтверждена и в описании восьми рукописей коллекции, составленном А.Хабой⁵, и в отчете Публичной библиотеки за 1868 г.⁶

До нас дошло очень мало сведений о жизни и творчестве Мела Бате. Их опять же мы находим у А.Хабы в статье о курдских поэтах⁷. Между тем среди произведений Мела Бате поэма о продавце корани в статье не упоминается. Думается, это произошло потому, что А.Хаба приобрел рукописи уже после выхода в свет своей работы, т.е. после 1860 г. (о чем свидетельствуют его письма, присланные из Турции в Петербург).

То обстоятельство, что все другие исследователи курдской литературы - Р.Леско, А.Суджади, Э.Заки, Т.Буа и другие, писавшие о творчестве Мела Бате, не называют в числе произведений поэта "Замбильфром", объясняется тем, что они основывались на статье А.Хабы и вся их информация ограничивалась этим источником.

Можно было бы согласиться с компетентным мнением собирателя рукописей и безоговорочно признать автором поэмы Мела Бате. Однако существуют некоторые причины, которые ставят под сомнение имя автора.

Если сопоставить эту поэму с дошедшими до нас произведениями Мела Бате - поэмой "Мавлуд", двумя газелями и двумя стихотворениями (диван до нас не дошел), то окажется, что она резко отличается от них как по стилю, так и по размеру. В противоположность изысканности и высокопарности перечисленных выше произведений Мела Бате язык "Замбильфром" максимально приближается к бытовой речи. Автора поэмы привлекает простота и ясность живого народного языка, его меткость и звучность. Далее. В конце всех произведений Мела Бате обычно имеется тахаллус, и они выдержаны в форме арабского аруза. В поэме "Замбильфром" мы не находим имени Мела Бате, и написана она силлабо-тоническим размером, свойственным народной курдской поэзии. Эти различия и порождают у нас сомнение: принадлежит ли поэма "Замбильфром" перу Мела Бате?

В последнем четверостишии поэмы в рукописях Курд 26, 36, 27 представлена следующая строка: *ای مین و حی خوش دفترا*
"О Мин и Хай, / обладатель / прекрасного дивана". Именем "Мин и Хай" обычно подписывал свои произведения Факи Тейран - известный курдский поэт XIV в. Однако два последних четверостишия, поэмы, написанные в возвышенной манере, несколько выпадают из обиходного простого стиля поэмы. К тому же в них нарушен размер, и две строки одного четверостишия полностью повторяют строки другого. По всей вероятности, обе эти строфы, отсутствующие в остальных рукописях, более позднего происхождения, внесенные в текст переписчиками.

Можно привести еще два известных нам случая приписывания поэмы "Замбильфрон" Факи Тейрану. В заглавии рукописи Курд 36 переписчик ставит вначале имя Бате, а затем Факи Тейрана. Но тут же А.Лабэ указывает на ошибку переписчика и подтверждает, что автор поэмы - Мела Бате. Такое приписывание авторства Факи Тейрану могло возникнуть не случайно, и прежде всего в связи с тем, что поэма "Замбильфрон" написана тем же размером, что и произведения Факи Тейрана (напр., "Шейх Сак'ан")⁸.

В фольклорном варианте сказания о продавце корзины, записанном курдским народным поэтом Атаре Паро⁹ в 1933 г. в Армении, началу стихотворной части, напоминающей литературную версию, предшествуют слова *Ji Reqîê Teuga (beft)*. Возможно, это - проявление широкой популярности Факи Тейрана, которой он и сейчас пользуется среди простого курдского народа. Факи Тейрану приписываются многие стихи, принадлежащие и не принадлежащие ему.

Автором поэмы "Замбильфрон" мог быть и поэт - последователь школы Факи Тейрана, подписывавший свои произведения его именем. "Особенность курдской средневековой литературы - наличие строго определенных как формой, так и тематикой литературных произведений, литературных школ, при слабой изученности памятников этой литературы - сильно затрудняет в некоторых случаях локализацию и установление авторства того или иного произведения, тем более, что часто последователи главы литературной школы подписывают свои работы тем же литературным псевдонимом, становящимся благодаря этому, так сказать, "маркой" школы, а не личным псевдонимом автора"¹⁰.

Таким образом, в настоящее время из-за недостатка материала вопрос об авторстве литературного варианта "Замбильфром" остается открытым.

По всей вероятности, один или несколько фольклорных вариантов легли в основу литературной обработки, осуществленной поэтом. В дальнейшем, по-видимому, поэма в передаче сказителей распространилась в народе, приобрела известность и любовь слушателей. Она легко запоминалась благодаря простому языку и малому объему. Но в процессе устного бытования поэма подверглась изменениям (дангбежи вносили свои интерполяции, вводили прозаические вставки). Было забыто и имя автора. В условиях сплошной неграмотности народа сказители явились основными хранителями и передатчиками не только произведений народного творчества, но и письменной литературы. Здесь наблюдается сложное взаимодействие фольклора и классической литературы.

Поэма "Замбильфром" стоит как бы особняком среди памятников средневековой курдской литературы. Это единственное известное нам произведение городской литературы. И с этой точки зрения поэма представляет особый интерес.

Популярность сказания, длительность его бытования, а также тот факт, что оно послужило основой для литературной обработки, свидетельствуют о ценности "Замбильфром" для истории курдской культуры.

1) Об истории изучения курдского народного сказания "Замбильфром" см. сб. "Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока", VI, М., 1970, стр. 117-120.

2) Отчет Публичной библиотеки за 1868 г., СПб, 1869; М.Б.Руденко, Коллекция А.Д.Жаба (курдские рукописи), Труды Гос. публ. биб-ки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина, Л., 1957; М.Б.Руденко, Описание курдских рукописей ленинградских собраний, М., ИВЛ, 1961, стр. 36-40.

3) См.: Рук. ГПБ, шифры Курд 26, 27, 28, 29, 36, 45.

4) Меда Махмуд Баязиди. Нравы и обычаи курдов. Перевод, предисловие и примечания М.Б.Руденко, М., ИВЛ, 1963.

5) Отдел рукописей ГПБ. А.Жаба. Описание восьми курдских рукописей, № 8.

- 6) Отчет ПБ за 1868 г., стр. 164.
- 7) A. Jaba, Recueil de notices et récits kourdes, St.-Fb., 1860, p. 8.
- 8) Факи Тейран, Шейх Сан'ан. Критический текст, перевод, примечания и предисловие М. Б. Руденко, М., Изд. "Наука", 1965.
- 9) Вариант любезно представлен в наше распоряжение Атаре Шаро.
- 10) О. Л. Вильчевский. Библиографический обзор зарубежных курдских печатных изданий в XX столетии. Иранские языки, I, М.-Л., 1945, стр. 149-150.

М. А. Салахетдинова

К ДАТИРОВКЕ "ШАРАФ-НАМА-ЙИ ШАХИ" ХАФИЗ-И ТАНЫША

Хафиз-и Таныш точно не указал, когда он начал и завершил свой исторический труд "Шараф-нама-йи шахи". В предисловии к этому сочинению сообщается, что, когда Абдулла-хан завоевал Мавераннахр и сделал своей столицей Бухару, у 36 летнего Хафиз-и Таныша возникло желание составить историческое сочинение, посвященное этому хану^I.

Авторы, писавшие о творчестве Хафиз-и Таныша в последние годы, решили, что эти слова Хафиз-и Таныша относятся ко времени не ранее 991/1583 года (года официального восшествия на престол Абдулла-хана). Поскольку в предисловии к "Шараф-нама-йи шахи" приведена также хронограмма, в которой название сочинения (*شرفنامه مشاهیر*) по абджаду составляет 992, то сочли данную цифру за год, когда Хафиз-и Таныш начал писать свое сочинение. На основании такого утверждения, сделанного без оговорок, время рождения Хафиз-и Таныша было определено 956/1549 годом (полученным путем вычитания из 992 цифры 36). Принять за дату рождения Хафиз-и Таныша 1549 год можно было лишь, не заметив слова, имеющиеся в "Шараф-нама-йи шахи", о том, что по случаю восшествия на престол Искандар-хана (отца Абдулла-хана) в 1560г. Хафиз-и Таныш преподнес хану касыду, написанную им самим. Не